



**ULUSLARARASI VİZYON ÜNİVERSİTESİ**

Gostivar, Kuzey Makedonya Cumhuriyeti

Ve

**KH.DOSMUKHAMEDOV  
ATYRAU ÜNİVERSİTESİ**

**ARASINDA AKADEMİK  
İŞBİRLİĞİ PROTOKOLÜ**



**PROTOCOL ON ACADEMIC COOPERATION  
between**

**INTERNATIONAL VİSİON UNIVERSITY  
Gostivar, Republic of North Macedonia  
and  
KH.DOSMUKHAMEDOV ATYRAU UNIVERSITY NLC  
Atyrau. Republic of Kazakshtan**

**Madde 1**

Bu protokol Kh.Dosmukhamedov Atyrau Üniversitesi ile Uluslararası Vizyon Üniversitesi arasındaki ortak bilimsel çalışmalar ile eğitim-öğretim ve kültürel işbirliğini kapsamaktadır.

**Madde 2**

Bu protokol Kh.Dosmukhamedov Atyrau Üniversitesi ile Uluslararası Vizyon Üniversitesi arasında araştırma, eğitim-öğretim konularında her iki üniversitenin öğretim üyeleri, yardımcıları, araştırmacıları, uzmanları ve öğrencileri arasındaki ilişkileri teşvik etmek, mevcut olanları geliştirmek ve araştırma çalışmalarının sonuçlarının ortak kullanımını sağlamak ve bunları yayımlamak, tarafların eğitim-öğretim anlayışları ve bilimsel amaçlı organizasyonlardaki deneyimlerini birbirlerine aktarmak temel amaçlarından hareketle oluşturulmuştur.

**Article 1**

This protocol comprises the joint scientific work and educational and cultural collaboration Kh.Dosmukhamedov Atyrau University and International Vision University.

**Article 2**

This protocol has been composed with the main aims of encouraging the research and educational approaches of Kh.Dosmukhamedov Atyrau University and International Vision University between the teaching staff, assistants, researchers, experts and students of both universities, developing existing relations, enabling the joint use of research work results and publishing these results, and transferring the experiences of the parties in educational approaches and in joint scientific organizations.

### Madde 3

Taraflar Kh.Dosmukhamedov Atyrau Üniversitesi ve Uluslararası Vizyon Üniversitesi, bu protokolü oluşturan aşağıdaki maddeleri, bu protokolün bütünü ve uygulanmasına yönelik koşullarını karşılıklı olarak kabul ve taahhüt ederler.

### Madde 4

Taraflar yukarıda belirlenen anlayış çerçevesinde işbirliği yapacakları alanları aşağıda açık bir şekilde belirtilmiş olan ölçütler çerçevesinde gerçekleştirecekler ve bu alanlarda bilimsel bilgi, teknolojik malumat ve deneyim değişiminde bulunacaklardır. Bu bağlamda:

### Madde 5

- a) Akademik değişime tabi olan kişiler, öğretim üyeleri, uzmanlar, araştırma görevlileridir.
- b) Öğretim üyeleri, uzmanlar ve araştırma görevlilerinin ortak araştırma yapması, deneyimlerin transferi ve artırılması, bilgi transferi ile ortak eğitim toplantıları düzenlenmesi öncelikli hedeflerdir.
- c) Taraflardan birinin önerdiği adayların isimleri makul bir süre önceden karşı tarafa bildirilecek ve adaylara ilişkin karşı tarafın görüşleri, öngörülen ziyaretin başlamasından en az 2 ay önce gönderen üniversiteye bildirilecektir.
- d) Gönderen üniversite ve misafir araştırmacı/öğretim üyesi/uzman bütün seyahat ve seyahat için gerekli masrafları üstlenecektir. Ev sahibi üniversite, misafir araştırmacı/öğretim üyesi için mümkün olduğu takdirde barınma imkanı sağlayacaktır.
- e) Misafir araştırmacı/öğretim üyesi/uzman, ev sahibi ülkede bulunduğu süre boyunca karşılaşılabileceği sağlık problemleri ile ölüm veya sakatlık yaratacak kazalara karşı, ev sahibi ülkeye gitmeden önce kendi ülkesinde seyahat sağlık ve kaza sigortasını yaptıracaktır. Bu sigortanın limitinin ve sigorta şirketinin ev sahibi ülkede söz konusu alanda geçerli olması gerekmektedir.

### Article 3

Both parties Kh.Dosmukhamedov Atyrau University and International Vision University acknowledge and undertake the following articles that make up the whole of this protocol and the terms of its application for the realization of these articles.

### Article 4

Both parties will work in the fields they will collaborate with within the framework determined above and the criteria clearly determined below, and they will exchange scientific knowledge, technological know-how and experience. In this context:

### Article 5

- a) Persons subject to academic exchange are teaching staff, research staff and experts.
- b) The main priorities of teaching staff, research staff and experts should be aimed at joint research, the development and transfer of knowledge and the organization of study meetings.
- c) The other party will be notified of the names proposed by the proposing party within reasonable time and the opinions of the other party concerning the candidate and its approval will be sent to the sending university at least two months in advance of the commencement of the scheduled visit.
- d) Each participant shall bear and be responsible for paying his or her own travel, housing expenses, meal costs, health insurance, and other miscellaneous fees. Upon request, the host institution agrees to use its best efforts to assist the teaching staff, research staff and experts in making advance arrangements for their accommodation.
- e) The visiting teaching staff, research staff and experts against the health problems or accidents that may occur during the stay in the host country, they will do the health and accident insurance in their own country, before going to the host country. The limit of this insurance and the insurance company must be valid in the host country.



f) Misafir araştırmacı/öğretim üyesi/uzman ev sahibi üniversitenin bütün kütüphanelerinden (kütüphanelerinin kendi kuralları çerçevesinde) yararlanacaktır. Ayrıca, öğretim elemanına internet bağlantılı bir bilgisayar ve bir yazıcı tahsis edilecektir.

#### Madde 6

- a) Her iki üniversite öğrencilerinin bilimsel bir anlayış içinde değişimini sağlama gayreti içinde olacaktır. Değişim sürecinden yararlanacak öğrenci sayısı protokol iki tarafça imzalandıktan sonra oluşturulacak ortak bir komisyon tarafından karşılıklı mutabakat ile belirlenecektir. Gönderen üniversitenin belirlediği öğrencilerin adları ve eğitim-öğretim alanları ev sahibi üniversiteye en az 3 ay önceden bildirilecek ve ev sahibi üniversite başvurular konusundaki cevabını akademik eğitim-öğretim başlangıcından en az 1 ay önce karşı tarafa duyuracaktır.
- b) Her iki üniversite misafir ettiği öğrencileri harç ve kayıt ücreti gibi ödemelerden muaf tutacaktır. Bu gibi ücretlerin öğrenciler tarafından mensup oldukları kurumda ödenmesi esastır. Harç veya öğrenim ücreti türünden olmayan sosyal ödentiler her durumda öğrenci tarafından karşılanacaktır.
- c) Öğrenciler - harç ve kayıt ücreti dışında- ev sahibi üniversitenin kurallarına tabi olacaktır. Öğrenciyi gönderen üniversite ev sahibi üniversitenin yaptığı sınavları ve bunların sonuçlarını kabul edecektir.
- d) Öğrenciler, ev sahibi üniversitenin eğitim-öğretim dili olarak kabul ettiği, seçtiği ve karşı tarafa yazılı olarak bildirdiği dile, ev sahibi üniversitenin talep ettiği koşullar ve düzeyde sahip olduğunu gösteren bir sınav belgesini müracaatta sunacaklardır.
- e) Öğrenciler, seyahat ve bu seyahat için gerekli olan tüm belgeler için yapacakları masrafları kendileri karşılayacaklardır. Ev sahibi üniversite, misafir öğrenciye en uygun koşullarda barınma temini konusunda yardımcı olacak, ona danışmanlık ve yol göstericiliği hizmetinde bulunacaktır. Misafir öğrenci, üniversitenin tüm olanaklarından (kütüphane, kantin ve sosyal tesisler gibi) yararlanabilecek; burada ödeyeceği ücret yerli öğrencinin ödediğinden fazla olmayacaktır.

f) The visiting teaching staff, research staff and experts will benefit from all campus libraries and will take privilege of them in accordance to the host university library regulations. They will also be provided a computer, printer and internet access by the host university.

#### Article 6

- a) Both universities will endeavor to provide exchange for students with a scientific approach. The number of students to benefit from the exchange process will be determined by a joint commission to be formed following the signing of the protocol by both parties based on mutual understanding. The host university will be notified of the names and fields of education of the students determined by the sending university at least three months beforehand and the host university will announce its decision regarding applications to the other party at least 1 month before the commencement of the academic year.
- b) Both universities will exempt visiting students from charges such as education and registration fees. The principal procedure requires that such charges are paid at the institution to which the student is attached to. All social payments other than education and registration fees will be met by students.
- c) Students - excluding tuition and registration fees - will be subject to the regulations of the host university. The sending university will accept the examinations of the host university and their results.
- d) For application, students will present a document demonstrating his/her language proficiency meeting the terms and level required by the host university.
- e) Each participant will be responsible for his/her travel expenses and expenses incurred from travel documents. Upon request, the host institution will assist the visiting student for suitable accommodation. Visiting students will also have the right to benefit from all the privileges of the campus (e.g. the use of libraries, student canteens and social

- f) Misafir öğrencinin, ev sahibi ülkede bulunduğu süre boyunca karşılaşılabileceği sağlık problemleri ile ölüm veya sakatlık yaratacak kazalara karşı, ev sahibi ülkeye gitmeden önce kendi ülkesinde seyahat sağlık ve kaza sigortasını yaptıracaktır. Bu sigortanın limitinin ve sigorta şirketinin ev sahibi ülkede söz konusu alanda geçerli olması gerekmektedir.
- g) Öğrencinin, misafir üniversitede bulunduğu süre içinde, asıl eğitim alanı dışında katıldığı seminer, kurs vb. süreçler sonunda aldığı katılım belgesi ve/veya diploma türünden belgelerin gönderen üniversite tarafından ayrıca tanınması ve/veya değerlendirilmesi sağlanacaktır.

#### Madde 7

İşbu Protokol iki tarafın yetkilileri tarafından imzalandığı tarihten itibaren yürürlüğe girer ve beş yıllık bir dönem boyunca geçerli olur. Protokol süresinin bitimine 3 ay kala taraflar protokolün durumunu gözden geçirir ve değerlendirir. Sonuca göre, protokol feshedilir veya süresi beş yıl daha uzatılır. Fesih isteğinin beş (5) yıllık sürenin bitmesinden en az bir (1) yıl öncesinde yapılması zorunludur.

Gostivar, 25.10. 2021

**Prof. Dr. Fadil HOCA**  
Rektör/Rectör

**Uluslararası Vizyon Üniversitesi**  
**International Vision University**



facilities etc.) that native students have and at the same prices.

- f) Each participant should obtain a health and accident insurance against any medical problems or accidents that may be faced during their exchange period in their own country prior to their travel. The insurance company and the limit of the insurance should be valid in the host country.
- g) Necessary procedures will be implemented for the recognition of awards, certificates and documents of attendance awarded to the visiting student for participating to seminars, courses, etc during his/her stay at the host university.

#### Article 7

After having been approved and signed by both university authorities, this protocol will be considered valid for five (5) years. Three months before the end of the protocol duration, the conditions of the protocol will be reviewed. Accordingly, the protocol will be extended for another five years or will be cancelled. Requests for withdrawal from the protocol must be in writing. This notification must be given at least one (1) year prior to the termination of the five (5) year program.

Gostivar, 25.10. 2021

**Prof. Dr. Salamat IDRISOV**  
Rektör /Rectör

**Kh.Dosmukhamedov adındaki Atyrau**  
**Üniversitesi**

**Atyrau State University Named after h.**  
**Dosmukhamedov**

